

To Amitābha, revealed as the Dharma-kāya; to Avalokiteśvara, who as the Sambhoga-kāya serves the good of the world; to Padmasambhava, who as the Nirmāṇa-kāya subdues the eight classes [of demons]: to these three powerful incarnations I offer a salutation.

To Sroṅ-btsan-sgam-po, an incarnation of the Greatly Compassionate (Avalokiteśvara); to the goddess Khri-btsun (one of his queens), an incarnation of Khrom-ñer (Bhṛikuṭī); to the goddess Koṅ-jo (his other queen), an incarnation of the green Tārā: to these three helpers of created beings I offer a salutation.

All hail! In the treasure-house of the air, the emerald vessel of the svastika, all the creatures came into existence in a satisfactory manner. Below, the eight-spoked wheel and the thunderbolt of the subjects (?); above, the golden and precious lower ground; between these two dwelling-places or beautiful receptacles there are three thousand suffering worlds under King Śākya.¹

Among countries the most eminent country is Bur-rgyal-bod (Tibet). The holy religion spread particularly in the snowy regions.

While the exceedingly lofty palace of the capital Ma-gar-sa was held by the great religious King (Dharmarāja), Bi-dhur-Siñ (Bahādur-Siñgh), with his helmet high, [there lived] in this castle Nal-rtse, the most eminent in the country—all hail!—a family of undefiled origin called Hod-gsal ('Bright Light'), which was descended from the gods. It originated at Leags-mkhar in Gun-de (Gu-ge). [Its members are the following]:—

The great lord of men, Ra-na-pha-la.
 And his son Rdo-rje-pha-la.
 His son Ñi-ma-pha-la.
 His son Nañ-ka-rgyal-po.
 His son Bsod-rnams(nams)-dpal-[lde ?].
 His son Bsod-rnams(nams)-rgya-mtsho.
 His younger brother Bkra-śis-rgya[l]-po.
 His younger brother Tshe-riñ-rgyal-po.
 His son Bkra-śis.
 His son Paḥa-ri-mkhan.
 His son Bha-gha-man-rta.
 His son Ha-ri-ya.
 His younger brother Rgyal-po.
 His son Dpal-ḥbar.

[May their lifetime become as firm as the powerful mountains]² and may their government increase like the fifteenth of the waxing moon! All hail! By the donors

¹ [Perhaps the meaning of this obscure passage is more or less as follows:—'In the treasury of air, the emerald svastika vessel which is the universe (*phyi-snod*), originated through the united works of the creatures in it—below, the eight-spoked wheel with its thralls; above, the bejewelled, golden heaven—between these two . . . are three thousand worlds, which are King Śākya's (Buddha's) name.'—F. W. T.]

² Only in Miss Duncan's translation.